

胡锦涛主席发表2005年新年贺词(中英对照)(2)口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E8_83_A1_E9_94_A6_E6_B6_9B_E4_c95_556551.htm 在这一年里，我们高举和平、发展、合作的旗帜，坚持奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，努力维护世界和平、促进共同发展，在一系列涉及世界和地区安全和发展的重大问题上发挥了建设性作用，推进了中国同世界各国的友好交往和务实合作。 In this past year, we held high the banner of peace, development and cooperation, adhered to our independent foreign policy of peace, and the road of peace and development, worked hard to maintain world peace and promoting common development, and played a constructive role in a wide range of major issues concerning the security and development of the world and regions, and promoted the friendly exchanges and practical cooperation between China and the various countries of the world. 女士们、先生们、同志们、朋友们！ Ladies and Gentlemen, Comrades and Friends! 2005年，是中国全面实现第十个五年计划目标的最后一年，也是中国推进全面建设小康社会进程的重要一年。我们将认真落实科学发展观，坚持以经济建设为中心，继续加强和改善宏观调控，加快调整经济结构，着力推进改革开放，促进经济平稳较快发展，推进政治文明和精神文明建设，努力构建和谐和谐社会，把中国特色社会主义事业继续推向前进。 The year 2005 is the last year when China fully realizes its Tenth Five-Year Plan, and a crucial year for the country to promote the all-around construction of a well-off society. We will

earnestly implement the scientific conception of development, and keep economic development as our central task. We will continue to strengthen and improve macro-economic control, and speed up the economic restructuring. We will work hard to promote reform and opening up and stable and fast development of the economy, enhance the construction of political and spiritual civilizations, work hard to build a harmonious society, and push forward the construction of socialism with Chinese characteristics. 我们将继续坚持“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，严格按照香港特别行政区基本法和澳门特别行政区基本法办事，支持特别行政区行政长官和政府依法施政，密切内地同香港、澳门的经贸联系，保持香港、澳门长期繁荣稳定。 We will continue to adhere to the policies of "One Country, Two Systems" and the high autonomy of Hong Kong people in Hong Kong and Macao people in Macao. We will also continue to stick to the basic laws of the Hong Kong and Macao special administrative regions, support their chief executives and governments in exercising their legal powers, enhance economic and trade ties between the mainland and Hong Kong and Macao, and maintain the long term prosperity and stability of the two SARs. 我们将坚持“和平统一、一国两制”的基本方针和现阶段发展两岸关系、推进祖国和平统一进程的八项主张，促进两岸人员往来和经济文化等领域的交流，继续以最大的诚意、尽最大的努力争取和平统一的前景。我们愿在一个中国原则的基础上，尽早恢复两岸对话和谈判。但是，我们绝不允许任何人以任何方式把台湾从中国分割出去。我再次呼吁，包括台

湾同胞在内的全体中华儿女团结起来，反对和遏制“台独”分裂势力及其活动，为早日完成祖国统一大业而共同努力。We will stick to the basic principals of peaceful reunification and "One Country, Two Systems", and the current eight-point proposal for developing cross-Straits relations and pushing forward the countrys peaceful reunification process, to promote human, economic, and cultural exchanges across the Taiwan Straits, and to continue to seek the realization of peaceful reunification with the utmost sincerity and the greatest efforts. We are willing to resume cross-Straits dialogue and negotiations based on the "One China" principle. However, we will never allow anyone to separate Taiwan from China in any way. Once again, I call on all Chinese people, including Taiwan compatriots, to unite to oppose and contain the so-called "Taiwan independence forces" and their activities, and strive for an early reunification of the country. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com